

Pressmeddelande 2007-05-09

## Wagners Lohengrin på svenska för första gången på nästan 50 år!

När ValdemarsviksOperan i sommar sätter upp Wagners Lohengrin är det inte bara första gången i Sverige som det sker utomhus – det är första gången på nästan ett halvt sekel som verket framförs på svenska. Senast man framförde Lohengrin i svensk översättning på Kungliga Operan i Stockholm var i april 1962.

Bakom översättningen ligger ValdemarsviksOperans grundare och tillika producent Dag Ridderstedt. – En av ValdemarsviksOperans bärande principer är att spela opera som den musikdramatiska teaterden här konstformen är. Om man som vi också vill nå ut till nya publikgrupper och öka intresset för opera är det oerhört viktigt att spela operaverken så att teaterbesökarna har en rimlig chans att hänga med i handlingen, säger han.

Lohengrin tog över 3 månader att översätta. Ambitionen har varit att skapa en på samma gång modern som originalet trogen översättning. Den bundna formen i Wagners originallibretto har behållits och bara i enstaka fall har små musikaliska justeringar varit nödvändiga. Därtill kommer att ValdemarsviksOperan förlägger handlingen i Lohengrin till 830-talets Valdemarsvik, eller "Brabank". Originalets tyske kung är Henrik av Östgothaland och den tappra krigaren Friedrich von Telramund har blivit storman Fredrik av Trysemund.

- Det svåra med att skapa en översättning är att veta att man tvingas frångå den 100-procentiga passformen mellan text och musik, fortsätter Ridderstedt. Utmaningen är att komma så nära 100 procent som möjligt. Det är många parametrar som är involverade: kravet på begriplig svenska, på musikalisk trohet och på att musikaliska betoningar och vokaluttryck ska hamna precis rätt i texten.

Ju längre repetitionsarbetet framskridit har det framgått hur angeläget det är att kunna framföra just Lohengrin på svenska. Flera av de medverkande är mycket nöjda med texten, inte minst Gunilla Stephen Kallin som gestaltar Ortrud: - Det är oerhört viktigt att vi sjunger på svenska när man gör en sån här stor opera för en delvis ovan publik och på en plats där det inte har spelats opera tidigare. Den nya översättningen är både modern men ändå med en känsla för den tid dramat utspelar sig i.

---

Kontaktpersoner:

Dag Ridderstedt, producent (0708-892589) eller Maja Ridderstedt, konstnärlig ledare (0708-892589).  
Mer information samt bilder för fri publicering: [www.valdemarsviksoperan.se](http://www.valdemarsviksoperan.se)

Biljetter:

Förbokning via hemsidan eller ValdemarsviksOperans kansli 0123-12012